



ترجمها عن الإنكليزية : بليامين يوخنا دانيال

البوابة المشرعة

إضمامات من الهايكو الروماني

ترجمها عن الإنكليزية

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

2024

المطبعة : (بيشوا) – أربيل – العراق

رقم الإيداع في المديرية العامة للمكتبات العامة

: (1078) في 23 / 6 / 2024

وصول الهايكو إلى رومانيا

إن دخول الهايكو إلى الثقافة الرومانية و أدبها ذو عمر طويل , و يعود ذلك إلى بداية القرن العشرين , و إلى عام 1902 على وجه التحديد , عندما بدأت العلاقة الدبلوماسية بين اليابان و رومانيا بعد مباحثات غير رسمية أجريت في (فيينا – النمسا) , أثمرت عن إنشاء مفوضية رومانية في (طوكيو) عام 1921 , و مفوضية يابانية في (بوخارست) عام 1922 . علما تشير بعض المصادر إلى قيام الكاتب و العالم الروماني (بوجدان بيتريسيكو هاديو) (1838 – 1907) الذي كان يشغل منصب مدير أرشيف الدولة (بترجمة بعض نصوص التانكا المهداة من الأمير الياباني (نيغاتا نو إيتو) إلى الأمير الروماني (كارول الأول) (1839 – 1914) الذي توج ملكا بعدها (1881 – 1914) .

نشرت مجلة (إيفينمينتول ليتارار – الحدث الادبي) الرومانية أول دراسة حول التانكا و الهايكو في عام 1904 , و كانت بقلم (أي . سيبريان) . و في عام 1911 نشر الشاعر (

ألكساندرو فلاهو) (1858 – 1919) مقالة
قيمة حول نفس الموضوع , و قد تضمنت بعض
النماذج الشعرية المترجمة عن اللغة الفرنسية . و
كانت مقالته المذكورة بعنوان (الشعر الياباني)
الواردة في كتابه (بجوار المدفأة) . كما ترجم
الشاعر (جورج فوفديكا) (1893 – 1962)
عن اللغة الألمانية مجموعة تانكا يابانية تحت
عنوان (الزهور الشرقية 1919) . وهناك
ترجمات عن الألمانية و الفرنسية ل (تريان
تشيلاربو) الذي تلقى تعليمة في روما – إيطاليا
, و قد جاء في مقدمة كتابه (الروح اليابانية)
(ما من تأثير غربي , الإيحاء بشكل أساسي أكثر
من التفصيل) . و أيضا ل (أليكساندرو تي .
ستاماتياد) و (دان كونستاننيسكو) و (إيوان
أكسان) و (أوريل رو) . كما كان ل (إيوان
تيمو) (1890 – 1969) و (جورج
باجوليسكو) (1886 – 1963) الدور الكبير
في نشر هذا النوع الشعري في رومانيا . و بحسب
الباحث (فلورين فاسيليو) مؤلف كتاب (قصيدة
الهايكو في رومانيا) الصادر في عام 2001 :

(إن الترجمات قد نأت بنفسها بشكل دلالي عن
القصيدة الاصلية من خلال إستخدام المعجم

الدلالي , لأنها تمت بإستخدام مختارات باللغات الفرنسية و الألمانية و الإنكليزية كمصادر معتمدة , مترجمة بدورها عن اليابانية) .

قصيدة الهايكو باللغة الرومانية

أما أول قصيدة هايكو كتبت باللغة الرومانية فكانت بقلم الشاعر (ألكساندرو ماسيدونسكي) , و كان ذلك في عام 1920 . و في عام 1935 نشر الشاعر و القاص و الكاتب المسرحي الروماني المعروف (ألكسندرو تيودور ستاماتياد) (1885 – 1956) إضمامة صغيرة قريبة الشبه بالهايكو إلى حد بعيد , و متكونة من (12) قصيدة , و كان قد ترجم أيضا ل (شارل بودلير , أوسكار وايلد , إدغار آلان بو , عمر الخيام) . أما الشاعر (إيون بيلات) (1891 – 1945) الذي تلقى تعليمه في باريس , فهو مبتكر قصيدة السطر الواحد في الشعر الروماني , و قد اعتبرها النقاد مأخوذة من الهايكو أو مرتبطة به إلى حد

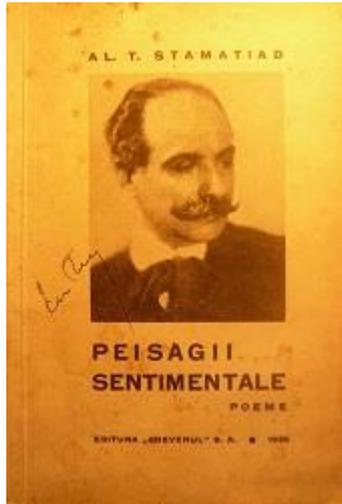
ما . و قد كتب عنها الشاعر نفسه (لا ينبغي
إعتبار القصيدة المكونة من سطر واحد قصيدة
يونانية أو الروباي الفارسي أو الهايكو الياباني)
. و من الرواد أيضا (مارين سوريسكو) و
(نيتشيتا ستانيسكو) و (ماريا بانو) (1914
– 1999) و (فيرجيل تيودوريسكو) (1909
– 1987) و (جورج توموزي) (1936 –
1997) و (سيزار بالتاج) (1937 – 1997
) و (بيتر غيلمير) (1932 – 2001) و
(تيفان أوغستين) (1922 – 2002) . ذكرت
الباحثة (أناستازيا دوميترو) في بحثها القيم
(التداخل الشعري بين الشعر الياباني و الشعر
الروماني) المنشور في عدد يوم 18 تشرين
الثاني 2013 من مجلة (هايكو) : (لقد ساهم
كل من إيون بيلات و ترايان تشيلاريو و آل تي
ستاماتياد بشكل كبير في تعرفنا على التانكا و
الهايكو , بالإضافة إلى غيرهم) . أما بخصوص
(إيون بيلات) فقد كتبت (يتمتع إيون بيلات
بالمعلومات , و الحساسية تجاه الدقة التشكيلية ,
و هذا ما يراه الناقد جورج كالينسكو أيضا . و
بحسب سيربان سيوكوليسكو , فقد قرأ بيلات
لجميع الشعراء القدامى و الجدد , و من العصور

القديمة حتى اليوم , و من جميع أنحاء العالم)

المرحلة الذهبية للهايكو الروماني

و تمثل الفترة اللاحقة لعام 1989 المرحلة الذهبية الحقيقية و الخصبة في تاريخ الهايكو الروماني . وهو العام الذي تغير فيه النظام السياسي . علما نشر الباحث (فلورين فاسيليو) المهتم بتاريخ الهايكو الروماني في نفس العام و بالتعاون مع زميله (براندوا ستيسيوك) كتابا قيما حمل عنوان (العلاقات الغنائية : كوكبة هايكو) . ثم أصدر في العام الذي يليه أي 1990 أول مجلة معنية بالهايكو في رومانيا , و ضمت هيئة تحريرها أسماء بارزة , مثل (مارين سوريسكو , إيون أكسان , أوريل رو , ستيفان أوغست دويناش , غابرييل ستانيسكو) . و كانت تصدر كل ثلاثة أشهر و ب (8000) نسخة ورقية , لتصدر بعدها كنصف سنوية و ب (1000) نسخة فقط . كما أنشأ (فاسيليو) في عام 1992 دار نشر

مستقلة أسماها (هايكو) أيضا لنشر مجموعات
الهايكو و بثلاث لغات (الرومانية و الإنكليزية و
الفرنسية) . كما أنشأت الشاعرة الرومانية
(كورنيليا أتاناسيو) دار نشر أخرى على نفس
الشاكله (إيديتورا أثار) . و قد تولت مهمة نشر
مجموعات هايكو من تأليفها , و أيضا ل (جول
كوهن بوتيا و فاسيلي مولدوفان) و غيرهما .



نشوء جمعية الهايكو الرومانية

و قد شهد عام 1991 ظهور (جمعية الهايكو الرومانية) , و من أوائل الأعضاء فيها : (إيكاترينا زازو نياغوي) , وهي شاعرة هايكو . ولدت عام 1956 (براهوفا) . نشرت قصائدها في (الباتروس , أساهي , عالم اليوم , أصداف البحر , الاقحوان , هيرالد تربيون , كونستانزا هايكو) و غيرها . عضوة في جمعية الهايكو الرومانية . عضوة في جمعية الهايكو العالمية – اليابان . صدر لها (زهور الريح 2012) . أدرجت في قائمة الشعراء ال 100 الأكثر إبداعا في أوروبا 2010 . و (فالنتين نيكوليف) , و هو كاتب و قاص و روائي و شاعر هايكو . ولد عام 1945 (بوخارست) . حاصل على شهادة في الهندسة من معهد الفنون التطبيقية في (كلوج نابوكا) 1972 . بدأ الكتابة منذ عام 1965 . عضو جمعية الهايكو الرومانية . رئيس تحرير المجلة الثقافية الرومانية اليابانية . و (أميليا ستانيسكو) , وهي أكاديمية و كاتبة و شاعرة . ولدت عام 1974 . حاصلة على شهادة

في فقه اللغة تخصص روماني - فرنسي كلية
الأداب و اللاهوت - جامعة أوفيدديوس . عضوة
في اتحاد الكتاب الرومان و رابطة بافاريا
الألمانية . أصدرت ستة كتب غنائية . حاصلة
على شهادة الماجستير في اللغة الفرنسية من
جامعة (كونستانزا) و الدكتوراه في فقه اللغة .
حاصلة على جائزة كتاب الشعر 2005 و الجائزة
الأولى للشعر في مسابقة الشعر و النشر 1992
التي نظمتها مجلة (ديناميس) .

و توجد أيضا (جمعية كونستانتا هايكو) التي
شهدت النور في عام 1992 على يد (إيون
كودرييسكو) , بالإضافة إلى العديد من الجمعيات
و الدوائر المحلية . و (أيون كودرييسكو) شاعر
و رسام و أكاديمي و محرر و ناشر . ولد عام
1951 (كوبادين) . حاصل على شهادة
الدكتوراه في الفنون البصرية من الجامعة الوطنية
للفنون في بوخارست . بدأ بنشر الهايكو في
1992 . ترجمت قصائد إلى عدة لغات . عضو
في عدة منظمات معنية بالهايكو . منح العديد من
الجوائز , و منها : جائزة متحف هايكو للادب
(طوكيو) 1991 و جائزة جمعية كونستانزا

للهايكو 1992 و جائزة مدينة ناغويا للهايكو
(اليابان) و جائزة من مسابقة كوساماكورا
الدولية للهايكو – اليابان 1998 و جائزة جمعية
الهايكو الكرواتية 1995 و الجائزة الخاصة
لجمعية الهايكو الامريكية 1992 , 1994 ,
1996 , 2022 و غيرها كثيرة . من كتبه (رحلة
هيغا 2020) , (الفرشاة المتجولة 2020) و
(شيء من لا شيء 2020) و (الزهور غير
المباعة – مشترك 1995) . يقول عن الهايكو
(إن كتابة قصيدة الهايكو مثل رسم لوحة بالحبر
أو لوحة مائية . إذ لكل كلمة قوة ضربة من
الفرشاة .. من خلال الهايكو إكتشفت الرينكو و
الهاييون و الهايغا . لرسم لوحة أو كتابة قصيدة ,
نحتاج إلى الانسجام و التباين و الإيقاع و اللهجات
و الأفكار و العاطفة) .



أيون كودريسكو

مجلات الهايكو في رومانيا

و هناك مجلة رومانية معنية بنشر شعر الهايكو وغيره تحمل عنوان (الباتروس – ثنائية اللغة) التي نشرت الهايكو و السنريو و هاييون و الرينكا و التانكا و غيرها , و قد صدر عددها الأول في عام 1992 و عددها الأخير في عام 2001 , و قد ترأست تحريرها الشاعرة (لورا فاسيانو) , و هي كاتبة مقالات . ولدت عام 1948 (بوكو) . خريجة كلية فقه اللغة في المعهد التربوي في

(كونستانتا) , و خريجة كلية الفقه في
(بوخارست) . عملت في التعليم . شاركت في
مهرجانات الهايكو للفترة 1992 – 1994 , و
في مؤتمر الهايكو الأوروبي الأول 2003
.



ثم صدرت بعدها مجلة (الهايكو) التي شهدت
النور في عام 2004 على نفس المنوال . أما
(ماريوس شيلارو) فقد تولى إدارة عدة دور

نشر , و حرر مطبوعات ثقافية في مدينة (تاش)
(, و هو شاعر و كاتب و ناقد و محرر و مترجم
و روائي غزير الإنتاج معروف عالميا . ولد عام
1961 (نغريستي فاسلوي) . من مؤلفاته
(طريقة أخرى للانتحار , عشاق الوهم , مستأجر
الوقت , الحاضر قادم , حياة فاوست الأخرى ,
عندما يستقر الحاضر , التاريخ و الشعر في
الثقافة العربية , لون الصمت , الوهم و التناقض
, نحو شفاه السماء . له أعمال منشورة في اليابان
و إيرلندا و النمسا .



ماريوس شيلارو

و هناك أيضا مجلة (الحديقة المسحورة) للهايكو التي أسستها (ستيليانا كريستينا فويكو) في رومانيا بتاريخ 25 آذار 2023 . و هي رسامة و مصورة و شاعرة هايكو و تانكا و محررة . ولدت عام 1987 . تعيش في (بلويستي) . بدأت بكتابة الشعر منذ أيام الدراسة الثانوية . تحمل شهادة في علم التحكم الآلي الاقتصادي و الإحصاء و المعلوماتية من جامعة البترول و الغاز في (بلويستي) . حاصلة على شهادة الماجستير في قواعد بيانات دعم الاعمال من نفس الجامعة 2012 . منحت عدة جوائز شعرية , و منها الجائزة الأولى في مسابقة البرقوق البري للهايكو 2015 و إشادة في مسابقة (اد أي أي) للهايكو في نسختها ال 15 / 2013 . أدرجت في قائمة الشعراء ال 100 الأكثر ابداعا في أوروبا لأكثر من مرة .

كما توجد مجموعة كوكاي الرومانية التي يترأسها الشاعر و المترجم و المحرر (كورنيليو تزيان أتاناسيو) . و لها مدونة باللغة الرومانية شهدت النور في عام 2007 . و تقوم بإجراء المسابقات الشعرية و قد أجرت أول مسابقة شعرية لها في

1 نيسان 2007 . و تنشر الهايكو الروماني و الأجنبي من مختلف بلدان العالم , مع إجراء المقابلات و إستطلاع الآراء , و عرض الكتب و المطبوعات الوطنية و الأجنبية المتعلقة بالهايكو , و تقديم التعليمات و الارشادات الضرورية لكتابة الهايكو , و عرض التحليلات و المقارنات لقصائد الهايكو و نشر مختلف المقالات , و نشر المجموعات و المجلدات الشعرية الشخصية و المشتركة للشعراء الرومان . مع وجود نسخة باللغة الإنكليزية موجهة للأشخاص الذين لا يجيدون الرومانية . أما (أتاناسيو) فهو شاعر غزير الإنتاج , من أعماله (البحث عن النغمة : هايكو 2020) و (السماء الصافية فوق الغيوم) . يقول عن الهايكو (يمثل نص الهايكو الجزء المرئي من جبل جليدي عائم فوق الماء , في حين أن الجزء الأكبر و الاعمق من القصيدة – الصورة و الاقتراحات و التلميحات و الرموز – سيكون تحت مستوى سطح الماء . إن الهايكو كفضاء ثلاثي الابعاد , مثل جسم هندسي الشكل , حيث يكون النص خطيا و الصور مسطحة , و يتم إنتاج الحجم بواسطة نوع من التخثير لأنزيماة النمو المرشوش في النص , مثل إضافة

غبار المخبوزات إلى العجينة) . و هو يرى (إن مستقبل شعر الهايكو في رومانيا إنما هو مستقبل الأشخاص الذين سيتذوقونه و يقرأونه و يكتبونه . إذا فعلوا ذلك بتفان و إخلاص , فسوف يكون هناك دوما مجتمع سيقدر ذلك دوما) . كما يترأس (كورنييلو) تحرير أول مجلة هايكو رومانية على الشبكة العنكبوتية تحت إسم (يوروبيا) , و يعمل فيها (إيوانا دينيسكو , دان دومان , إياديكو جوفيرديانو , مانويلا دراغوميريسكو , كليليا إيفريم , سورين توما بوك) و غيرهم .



كورنييلو ترايان أتاناسيو

مسابقات الهايكو في رومانيا

أما أول مسابقة هايكو دولية أقيمت في رومانيا فكانت في عام 2003 تحت رعاية مجلة هايكو و بمبادرة من (فالنتين نيكوليشوف) . كذلك تقوم (جمعية الهايكو الرومانية) بتنظيم مسابقة هايكو شهرية على الشبكة العنكبوتية و تنشر القصائد الفائزة على نحو منظم . و هناك مسابقة كونستانتا الدولية للهايكو الذي تنظمه (جمعية هايكو كونستانتا) , و قد أجريت في عام 2021 تحت عنوان (البحر الهائج) , تخليدا لذكرى مأساة (فوكوشيميا) في 11 آذار 2011 . و قد تكونت لجنة التحكيم فيها (للكبار) من (نيكول بوتيه , جوليا راليا , جان أنتونيتي , فلورين جريجوريو , فاسيلي مولدوفان) و لجنة التحكيم (للأطفال) من (دانييلا فارفارا , فيرجينيا بوبيسكو , فاسيلي كونيوشب ميستشانو , كاميليا سوسيو , أناستازيا دوميترو) . و قد فازت بالجائزة الأولى الشاعرة الرومانية (ميريلا برايليان) , و الشاعر البولندي (كرزيستوف كوكوت) بالجائزة الثانية , و الشاعر الروماني (ميرسيا مولدوفان) بالجائزة

الثالثة . اما (ميريلا برايليان) فهي شاعرة هايكو , تعيش في مدينة (ياش) . خبيرة في التراث الثقافي . أدرجت في قائمة الشعراء ال 100 الأكثر إبداعا في أوروبا 2020 – 2021 . منحت عدة جوائز شعرية . أصدرت مجموعة هايكو متكونة من (150) قصيدة هايكو بعنوان (المحك) . عضوة في جمعية الهايكو الرومانية و جمعية الهايكو الفرنسية . لها قصائد مترجمة إلى الفرنسية , و أخرى إلى اليابانية من قبل (هيدينوري هيروتا) . و أما (ميرسيا مولدوفان) فهو شاعر هايكو غزير الإنتاج . يعيش في مدينة (جيبو) . أدرج في قائمة الشعراء ال 100 الأكثر إبداعا و عطاء في أوروبا لعام 2022 . ينشر قصائده في الصحف و المجلات و المواقع العالمية المعنية بالهايكو . إشتراك في العديد مسابقات الهايكو و فاز فيها بجوائز . ترجمت الكثير من قصائده إلى عدة لغات .



ميريلا برايليان

و أيضا مسابقة شحذ قلم الرصاص الأخضر
المجراة باللغة الإنكليزية عبر الشبكة العنكبوتية
– الانترنت منذ عام 2012 , و قد أسسها
(كورنيليو ترايان أتاناسيو) . و هي تستقبل أكثر
من (200) مشاركة من مختلف بلدان العالم في
كل مرة . و قد أعلنت نتائج المسابقة في شهر
نيسان الماضي 2024 , و فازت بالمركز الأول
الشاعرة الكندية (ديبى سترينج) بالاشتراك مع
الشاعر المالطي (بول كالوس – مكرر) . أما
المركز الثاني فكان من نصيب الشاعر الأمريكي
(إدوارد هادلستون) , و المركز الثالث من
نصيب الشاعر الهندي (راجانديب جارج) . مع

تنويهات مشرفة لكل من (ناديجدا كوستادينوفا – بلغاريا , توم بيروفيتش – الولايات المتحدة الامريكية , كيري جي هيكلان – الولايات المتحدة الامريكية , ناديا ياشمينيكا – كرواتيا , جافين أوستن – استراليا , ياسمينة بوتنارو – رومانيا . إن (إدوارد تارا) هو أمين مسابقة شحذ قلم الرصاص الأخضر للهايكو منذ 2012 , شاعر هايكو و تانكا و رينغا . ولد عام 1969 (ياش) . مدرس رياضيات . عضو جمعية الهايكو الرومانية منذ 1991 . حائز على عدد كبير من الجوائز و التكريمات (أكثر من 100 جائزة) . منها الجائزة الاوّل في مسابقة الهايكو بالانكليزية اليابانية – الأوروبية 2010 و الجائزة الثانية في مسابقة ريسوبوكس الدولية للهايكو 2019 و الجائزة الأولى في مسابقة آيريس الدولية للهايكو . أصدر مع الشاعرة (كلارا توما) مجموعة هايكو تحت عنوان (هذا الهايكو !) 2022 . و قد نشرت (إيرينا أنا دروبوت) دراسة قيمة عنه بعنوان (أسلوب قصائد الهايكو لدى إدوارد تارا) في العدد (30 / 2022) من مجلة (الدراسات الأدبية الرومانية) .



إدوارد تارا

المشاركة في المسابقات الدولية

و كان لشعراء الهايكو الرومان مشاركات كثيرة و متميزة في العديد من المسابقات و الفعاليات الشعرية الدولية و الوطنية التي حصدوا بموجبها العديد من الجوائز , نذكر منها : مسابقة كوساماكورا الدولية للهايكو – اليابان و مسابقة البرقوق البري للهايكو و مسابقة الهايكو اليابانية – الأوروبية بالانكليزية و مسابقة ريسوبوكس الدولية للهايكو و مسابقة أيريس الدولية للهايكو

ومسابقة ماينيتشي للهايكو و مسابقة كوكاي الدولية للهايكو و مسابقة أكيئا الدولية للهايكو و مهرجان كاثرين مانسفيلد الدولي للهايكو عبر الانترنت و مسابقة ماينيتشي الدولية للهايكو (ينظر : إيرينا أنا دروبوت , مسابقات الهايكو باللغة الإنكليزية على الانترنت – نظرة عامة , العدد 2 / 2016 من مجلة الممر الثقافي بين الشرق و الغرب , ص ص 186 – 204) . ومن هؤلاء الشعراء (دان يوليان) , و هو شاعر هايكو معروف . ولد عام 1955 (أوبيرسيا أولت) , و يعيش في (بوخارست) . باحث أول في علوم و هندسة المواد . عضو في مجموعة كوكاي الرومانية منذ عام 2011 . أدرج ضمن قائمة شعراء الهايكو ال 100 الأكثر إبداعا في أوروبا . حائز على العديد من الجوائز , و منها جائزة أنا روس – مسابقة كونستانتا الدولية للهايكو 2020 و الجائزة الأولى في مسابقة مجلة هايكو الرومانية 2020 و الجائزة الأولى في مسابقة كوكاي – النسخة الهندية 25 / 2018 و الجائزة الأولى في مسابقة كوكاي الهندية 2015 . ترجمت قصائده إلى عدة لغات حية . و أيضا (ماريا تيرينسكو - ماريا كونستانتا أوريليا) , و

هي شاعرة هايكو و هاييون . ولدت عام 1949 في (ساسيل ماراموريس) . خريجة كلية الرياضيات و الميكانيكا – جامعة بابس بولياي (كلوج نابوكا) . عملت في التعليم . نشرت أربعة مجلدات من الهايكو و مجلد واحد من الهايون . إشتراك في مسابقات شعرية عديدة في الهند و رومانيا و اليابان و فرنسا , و منحت عدة جوائز و كرمت أكثر من مرة . منها الجائزة الثانية في مسابقة الهايكو الكرواتية 2013 . و (فلورنتينا لوريدانا داليان) , و هي كاتبة وشاعرة . ولدت عام 1968 في (بوخارست) و تعيش في (سلوبوزيا) . مهندسة كيميائية . نشرت قصائدها في رومانيا و كرواتيا و لبنان و مقدونيا و اليابان و اسبانيا . حاصلة على تنويه في مسابقة الهايكو اليابان – الاتحاد الأوروبي . عضوة في جمعية الهايكو الرومانية و غيرها . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . و (أوبريكا باديانو) , و هي كاتبة و شاعرة . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . كما ترجم لها (فاسيلي مولدوفان) إلى الإنكليزية . نشرت الكثير من قصائدها في الصحف و المجلات و المواقع المعنية بالهايكو , و اشتركت بعدة

مسابقات شعرية . و (ميهاي مولدوفيانو –
ميركو) , و هو شاعر هايكو و مصور . نشر
قصائده في مختلف الصحف و المجلات و المواقع
المعنية بالهايكو . إشتراك بمسابقات شعرية و تم
الإشادة بقصائده . له قصائد مترجمة إلى بعض
اللغات الأجنبية . و (لافانا كراي) , و هي
محررة و مصورة فوتوغرافية و شاعرة هايكو و
تانكا . تعيش في مدينة (إياسي) . نشرت ثلاثة
كتب هايكو مصورة و مجموعة تانكا . أحدها
بعنوان (ريسبيرو – هايكو – إيديتورا بيم , ياسي
, رومانيا 2020) . و الثاني بعنوان (تيمبو
روباتو – هايكو 2020) . ترجم لها (هيدونوري
هيروتا) إلى اليابانية . نظمت عدة معارض فنية
. محررة في مجلة (هايغا) . و قد منحت منحت
عدة جوائز . و (ماجدالينا داييل) , و هي
شاعرة هايكو و تانكا و محررة و كاتبة . ولدت
عام 1953 . تعيش في (بوخارست) . نشرت
قصائدها داخل و خارج رومانيا . صدرت لها
مجموعة هايكو واحدة و ثلاث مجموعات تانكا ,
بالإضافة إلى أشكال شعرية أخرى . عضوة في
جمعية الهايكو الرومانية و جمعية الهايكو العالمية
. و (منى يوردان) , و هي شاعرة هايكو

تعيش في (بوخارست) . لها قصائد مترجمة إلى بعض اللغات الحية كالفرنسية . كما ترجم لها (هيدونوري هيروتا) إلى اليابانية . اشتركت في مسابقات هايكو وطنية و دولية . و (فاسيلي مولدوفان) , و هو من مواليد عام 1949 (ترانسيلفانيا) . ساهم في تأسيس جمعية الهايكو الرومانية , و رئيس مجلس ادارتها للفترة 2001 – 2009 . نشر خمس مجموعات هايكو , منها (عبر الآلام , وجه القمر غير المرئي , سفينة نوح) . و (فلورين غولبان) , و هو كاتب و شاعر و محرر . ولد عام 1975 و يعيش في بوخارست . أصدر ثلاث مجموعات شعرية . وردت أعماله في العديد من الكتب المشتركة . يهوى موسيقى الروك . عضو في جمعية الهايكو الرومانية و غيرها . ترجم له (هيدونوري هيروتا) إلى اليابانية . و (ماريانا توناس) , وهي شاعرة هايكو . ولدت عام 1954 . تعيش في مدينة (برايلا) . مدرسة فنون جميلة . بدأت بنشر أعمالها منذ عام 1968 .



أوبريكا باديانو

تدريس الهايكو في رومانيا

كما يتم تدريس شعر الهايكو في العديد من المدارس و الكليات و المعاهد في رومانيا , و تقام له الورش و الفعاليات الموجهة للطلاب في مختلف المراحل الدراسية من أجل نشر الوعي بالهايكو بين هؤلاء , و تشجيعهم على كتابته , و المشاركة في مسابقات و مهرجانات الهايكو

الدولية , مع نشر قصائدهم و رسوماتهم في كتيبات مستقلة تشجيعا لهم , و تقديم الهدايا و المكافآت النقدية الرمزية لهم . و كان للشاعر (إيوان غوبودين) الدور الكبير في هذا المجال . و من هذه المسابقات مسابقة مؤسسة (جي أي إل) التي أجرتها في نسختها ال 13 في عام 2013 – 2014 بمشاركة (19000) نص لاطفال من (34) دولة . و أيضا مسابقة متحف (ياماديرا باشو التذكاري) لهايكو الطلاب . و قد شارك الأطفال الرومان فيهما بالعديد من نصوص الهايكو . و أيضا مهرجان (كاترين مانسفيلد الدولي للهايكو – فئة الصغار) عبر الانترنت الذي أقيم مؤخرا و للفترة 15 تموز – 15 أيلول 2023 , و قد فاز فيه (أندريا لبيادوكا – 14 سنة) بالمركز الثالث و (سيبى سيوبىكا – 11 سنة) بالمركز الثاني مشترك مع إشادة ل (تيو كونتاك – 13 سنة) . و مسابقة الهايكو العالمية للأطفال في نسختها الثامنة عشر 2023 – 2024 , و التي أعلن عن شروطها مؤخرا , و منها أن يكون عمر المتقدم 15 عاما أو أقل إعتبارا من 15 كانون الثاني 2024 . أما مسابقة (نيكولاس أ . فيرجيليو التذكارية للهايكو و السيناريو 2024)

فكانت حصة الأسد فيها من نصيب الأطفال
الرومان (تيو كونتاك و ماريا نيغرون و إيدي
بارفو) : -

- تيو كونتاك (الصف السابع) عن القصيدة
التالية:

يمد الربيع

صندوق الأقلام الملونة

الذي لم تستخدمه البتة

- ماريا نيغروت (الصف السابع) عن القصيدة
التالية :

يوم القمر ...

لم تزل أُمي بحاجة

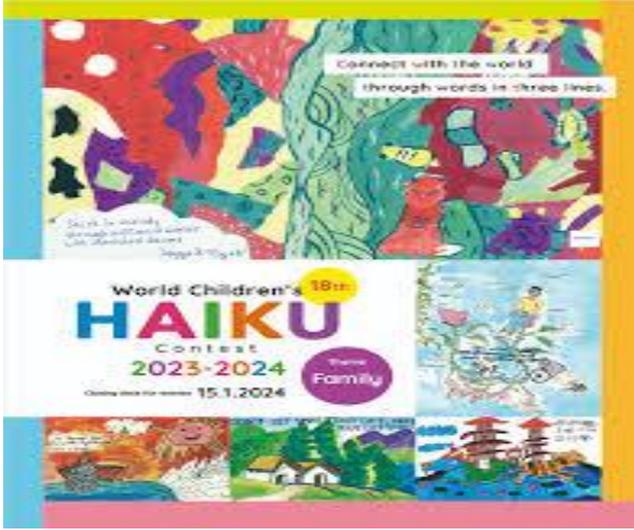
لمن يتبرع لها بالدم

- إيدي بارفو (الصف السابع) عن القصيدة
التالية :

ليلة يسود فيها السكون

غصن من شجرة الكرز

يصطدم بالقمر



أما الدكتور (رادو سيربان) , و هو دبلوماسي و شاعر و إقتصادي و سفير رومانيا السابق في اليابان , فقد كان له الدور الكبير في نشر الهايكو في رومانيا مع تعريف الشعب الياباني بالهايكو الروماني . ولد عام 1951 . حاصل على شهادة الدكتوراه في الاقتصاد من أكاديمية الدراسات الاقتصادية . نشر أكثر من (30) كتابا , منها)

(6) مجموعات هايكو بالرومانية و (3) مجموعات هايكو بالانكليزية . منها (بلسم الروح 2012) و (نافذة التناغمات 2014) و (لقطات شعرية 2017) و (تأملات 2018) . أصدر مع (فاسيلي بوينارو) مجموعة (تأملات 2018) و (في الهايكو) . عضو في جمعية الهايكو الرومانية .



د . رادو سيربان

نماذج من شعر الهايكو الروماني

1 - أنا دروبوت



بوابة مشرعة -

ما برحت بعيدة

عن القمر

قفل

على بوابة

ورود في إضمامة أزهار كاملة

لم شمل العائلة -

أقحوانات

تشاركني غرفتي

غيايبي -

رائحة رسائلك

في صندوق بريدي

طفل يتحدث إلى فراشة

مثبتة بدبوس :

لقد ولى فصل الصيف

العودة إلى الماضي

أرى السماء الزرقاء

نفسها

ساعة رملية محطمة -

ما من طريق آخر

نحوك

شاشة خالية -

تبدو أغصان الأشجار

أكثر بياضا

ليلة رأس السنة الجديدة -

تتأرجح المرجوحة القديمة

ذهابا و إيابا

تغير الموسم ...

تحل قناني الكوكاكولا

محل الاصداف البحرية

أعواد الخيزران -

ما لا أستطيع أن أفعله

بنفسي

المدخل ...

أولى الكلمات

لي



الباب الدوار -

كل تلك الصفحات

داخل مفكرتي

مدفأة عتيقة -

ثمّة العديد من الظلال الحمراء

في السماء مساء

جرس الباب ...

أفتح رسائل الحب

العتيقة

حصيرة الترحيب ...

تحيتي

الوحيدة

تعريشة مورقة –

المنزل الذي لم أبنيه

قط

يوم النصر –

تملاً الشمس بأشعتها

كأس الشمبانيا

(جائزة من مسابقة جمعية الهايكو في بنغلادش
بمناسبة يوم النصر 2016)

2 - ماريا تيرينسكو



مقبرة قديمة -

تساقط الكثير من بتلات الكرز
على الحجارة الباردة

مساء خريفي -
وحيدا بجانب الشباك
يشاهد الغمام

خطاب و أشواك
توالت في الميدان -
الريح المسائية

معانقة الجدة
لحفيدها الاول -
تساقط الثلج على الهويناء

بعد ظهر بارد -
تعد الجدة النحلات
تحت أزهار الكرز

صلاة المساء –

سرب الغربان

يقطع الوادي

نسمة الصباح

ثمة غصن مزهر

يخفي وكر الطائر

عاصفة مطرية

تهويده موزارت

تذاع عبر الراديو

ثمة عاصفة ثلجية في القرية –

الجدة منشغلة بغزل الصوف

تدندن بأغنية

منتصف الليل –

تعانق المرأة المسنة

صورة جبل فوجي

في وقت متأخر من الليل –

الحبوب الأخيرة المتبقية

عند حجر الرحي

وحيدة تحت المطر –

ثمة عصفور أسفل يد

التمثال البرونزي

يوم ممطر –

أقحوانات بيضاء

فوق القبر المعد حديثًا

ليلة خريفية –

حتى القمر

غائب عني

شجرة كرز

خالية من الزهر

المنزل أيضا

قرية مهجورة –

تتساقط حبات الكرز على المقعد الخشبي

بإستمرار

نهاية العام –

ثمة نقار خشب

ينقر على شجرة كرز معمرة

مساء خريفي –

طفلان يتجادلان

حول يراعة

زهرة أكاسيا

تحت المطر الغزير –

تغيب النحلة

بتلتان

تسقطان معا –

الريح في المساء

يوم ماطر –

بتلة واحدة في بيت العنكبوت

لا غير

شروق الشمس –

زهور هندباء

بين الركام

مقبرة قديمة –

تنمو زهور البنفسج

بين الصلبان المكسورة

تلوج على قمم الجبال –

تتفتح زهرة الليليك البيضاء

في الوادي

فراشة تحوم

حول كوب الشاي –

يوم هادئ

الريح المسائية –

سقوط ورقة من شجرة الليمون

كأنها عملة ذهبية صغيرة الحجم

تهز الريح

آخر بتلة كرز –

القمر الجديد

3 - ماريانا توناس

النظر من خلال الشباك

قرينان : الثلج و الصقيع

تسمع الترانيم الصادرة من المذيع

شاهدت وميضا -

ما برح نهر الدانوب يتدفق
تحت الثلج

ينظر طائر النورس المتعب
المحلق فوق المحيط :

ها هو قاربي



ققص مفتوح -

ينطلق الطائر نحو الحرية

كذلك روعي

بعيد الزلزال

التأمل بعمق

بحضور بوذا

هطول المطر في موسم الخريف

تساقط القطرات على كل ورقة شجر

دموع الصيف

ما زلت أنا

يوم آخر , وقت آخر

الحياة ذاتها

4 – ميهاي مولدوفيانو

تحطم الساعة الرملية -

قبضة من الرمل

ذرتة الريح

جسر حجري -

ثمة القليل من الماء

فضل في ظله

نهاية الطريق -

يصغر ظل الجدة

ثم يصغر

العودة للوطن -

تنتشر الريح

رائحة زهور الخمان

طائرة ورقية

تتلقفا الريح

ممارسة لعبة الغميضة

فيضان –

تبكي

والدة الإله

أضواء و ظلال –

يسحب القمر

خيوط الحياة الليلية

5 - ستيليانا كريستينا فويكو



سحب الصيف –

ينزع القمر قناعه

من وقت لآخر

زغب زهرة الهندباء -

تلتحق أحلامي بأحلامك

نحو الأفق اللامتناهي

تلج في يوم الاحد

تخبز أختي الصغرى

الكعك بالقرفة

العودة للبيت ...

يلتقي الجد

بحفيده

معانقة لا تنتهي -

قارب خال

أقرب إلى القمر

(المركز الأول في مسابقة البرقوق البري

الدولية للهايكو 2015)

يأتي القمر بهدوء

ليشغل الجانب الفارغ من المقعد ...

خريف آخر

أوراق الشجر الصفراء
وقع أقدام السابلة
تحت المطر

بعد قطف التفاح
نسيت سلة من النجوم
في البستان





أشجار برقوق متساقطة الأوراق ...

يغرد العندليب الآن

لشجرة أخرى

سماع زقزقة في النهار

يفرغ برج الدلو السماء

من نجومها

ذوبان الثلج ...
ينتقل التنين إلى أرض أخرى
قطرة بعد قطرة

مهرجان الربيع -
لكل زهرة كرز
تذكرة

درب التبانة -
دربنا السري
نحو أزهار الكرز



6 - دان يوليان



قواقع مكسورة -
كل تلك الكلمات
التي وددت أن أسمعها

أزهار الكرز -

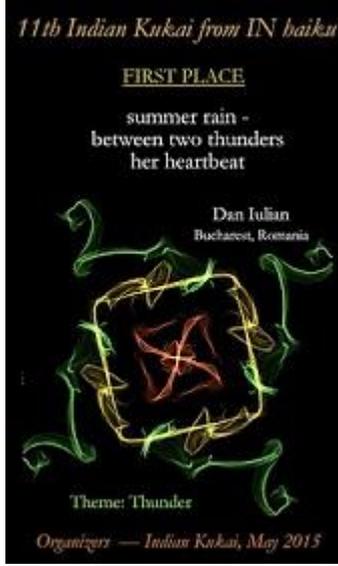
يسأل طفلي

كيف هو اللون الوردي

أشجار كرز مزهرة

هي أطول اليوم

بالمقارنة مع البارحة



تزهـر أشجار الكرز –

كلمات جديدة

في مفرداتها

منارة على الساحل –

أفكار الحارس السابق

في مهب الريح

ليلة بلا نوم

عد قطرات الدم المنقول

و الشهب

مخيم لجوء -

فقط الريح العاتية

تقفز فوق الاسلاك الشائكة

أوراق شجر في مهب الريح -

الأرجاء مجددا

ترك المنزل

ورقة شجر أخيرة

تلتقي بظلها

سكينة الغاية

ورود من الحديد المطوع

أراها فقط

أثناء زيارتي لقبر أمي

مخيم لجوء –

تنتقل البرتقالة

من يد لأخرى

(المركز الثاني في مسابقة كوكاي الشهرية
نيسان 2024)



7 - كريستينا فاليريا أبيتري

بعيد العاصفة الباردة

يرقع العنكبوت

شبكة

زنايق الوادي

فستان الزفاف

الذي طالما حلمت به

ريح ربيعية

يستنشق المزارع المسن

رائحة الأرض

8 - فاسيلي مولدوفان

استفقت فجأة

شاهدت في حلمي

ملاكا يبتسم لي

بستان الكرز -

لعبة الحياة و الموت

الغميضة

فتح الرسالة

أضواء و ظلال

على وجه أمي

حريق داخل

مخيم

خلف القلعة القديمة

قمر وراء الغمام

ثمة جرو يشمشم من حوله

بحثا عن ظله المفقود

ليلة هادئة –

ذات القمر

فوق دور العبادة و السجون

قراءة مرثيات الشهداء

على ضوء شمعة

يوم النصر

(جائزة من مسابقة جمعية الهايكو في بنغلادش

بمناسبة يوم النصر 2016)

نسيم الربيع –

ترسم ابنتي

بألوان دافئة

بطل مجهول –

الأعشاب و الحشائش

تغزو قبره

9 - فاسيلي كوجوكارو

ضباب يسود البحر -

صراخ نورس

بعيدا بعيدا

عصا أمي الخشبية

متجذرة

أمام المنزل

10 - ميريلا برايليان

الحجر الصحي -

شجيرة ورد

تبلغ الشباك

ندف الثلج

الرغادة الوحيدة المتبقية

لأيتام الحرب

نداء من أجل السلام

تزهو شجرة الكرز

عبر الحدود



مخيم لجوء
حان دوري لإنتعال
حذاء أبي

هدنة قصيرة
ثمة زنبقة تزهـر
في خوذة مثقوبة

أوراق الشجر في مهـب الريح
لم تنزل العوائل تبـحث
عمن شنتهم الحرب

باكورة الأـمطار الخفيفة
تترشح ألوان الخريف منسابة
خارج الشباك

اللوتس الذابل
العديد و العديد من النجوم
في بركة الماء

الريح الخريفية
خشخشة البازلاء
في القرون المجففة

شبكة صيد الفراشات
بيد الطفل
أولى ندف الثلج

قطرات الندى على أوراق الورد
بمائة لون
الشمس المشرقة

ثعابين الماء -
ومضات على الضفاف
درب التبانة

جنينة دار الايتام -
الشعر الاشعث للطفل
بفعل النسيم العليل

نهاية الخريف
عش فارغ
يطفو في بركة الماء

رياح شمالية -
خيول برية
تجتاز الحقل

جوائز

خلف الباب -

حفلة توديع العزوبية

شاي زهرة الهندباء

الطعم الأكثر مرارة

لهذا الربيع

صقيع في المقبرة

على أقدام الجنود

احذية غير منتعلة أبدا

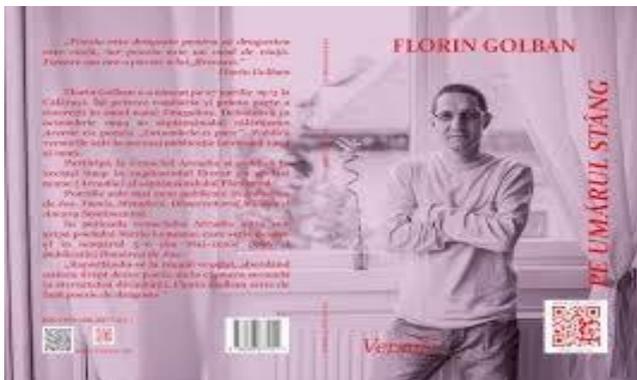
خاتمة الخريف -

تحريك المرأة العانس وشاحا

من أجل رجل الثلج الذي لم يولد بعد



11 - فلورین غولبان



الحبس -

يسير الحزبون

في طريقه

على الطرف الآخر

من العالم -

مغادرة الوكر

الحكايات القديمة

تنمو الكلمات

بجانِب الموقد

ندف الثلج

في المرأة

ذكريات الطفولة

(جائزة في مسابقة باشو للهايكو 2022)

معرض الحب

رجل مسن يرسم على غيتاره

كل يوم

مخيم لجوء -

عش عصفور

في شجرة مزهرة

تنظيف زجاج النافذة

ثمّة رجل متشرد

تحت ضوء القمر

نهاية اليوم

يتمدد على المرج -

ظل الصفصاف



جدار البئر

فراشة ترفرف

تحت أشعة الشمس

عصفور

على غصن الصفصافة

شهر يتناقص

رياح باردة -

يستبدل الرجل المسن معطفه

بغيره

حافلة ليلية

متوجهة إلى درب التبانة -

تغادر لوحداك

12 - كابوتا دانييلا لوكريميوارا

دروس في فن المكياج -

ذات المرأة

على مدى أجيال ثلاثة

حقل الغام سابق

حبات قرع

تغطي الثقوب

عطلة

يقطينة في ساحة المدرسة

بدلاً من الكرة

(جائزة في المهرجان العالمي للهايكو – بيكس

(2010)

13 - كونستانتين سترو

عش طائر اللقلق

و بيت جدتي

كلاهما خال

14 - ميخائيل بوراغا

طاوله طعام -

ثمة دمية خزفية

تغطيها الصلصات

الاحتلام وسط البحر -

ثمة شخص يوصد البوابة

من وقت لآخر

15 - فرجينيا بوبيسكو

ليلة صيفية -

باب مشرع

على حلم الطفولة

16 - فلورنتينا لوريدانا داليان



البوابة المحطمة

لم تزل تفتحها الريح العاتية

فقط

برعم ماغنوليا

على الجانب الخارجي من الشباك

أكف عن القراءة

أبحث عن ماضي

في السقيفة المتداعية -

نحل في المحشرة *

قوس قزح بألوان كثيرة مختلفة

في نفس السماء

لكن نبضات القلب ذاتها

تكسير الحطب

فوق الموقد -

موسم الصيف في صورة

محطة في الصحراء -

تتوقف الريح للحظة

لتنقل الشوك

بيت الشاي -

تعكر الدموع

صفاء المرأة

وحيدة على الجبل

وقد فقدت الطريق -

رائحة الفراولة البرية

17 – باتريشيا ليديا



مطر خفيف –

كف المتسول

مليء بأوراق الشجر المتساقطة

كوب الشاي

و كتاب مفتوح –

نجوم عبر الشباك

دب مسن

يحلم بالخلود

وسط حقل الخيزران

قبعة ثقيلة

على منزل الأجداد –

الثلج المتجمد

قطرات المطر البارد –

زنبقة ماء أخيرة

بين القوارب و القمامة

الارق مجددا –

جار يغني الاغنية ذاتها

دوما

هطول الثلج

على جانب الطريق –

بداية جديدة

خنافس حية

فوق أسلاك الجنيونة –

آثار الندى

برد يتسرب

عبر السقف العتيق –

أضواء و ظلال

18 – أوبريكا باديانو



ليلة صيفية

يحمل النهر أسفل الوادي

السماء المرصعة بالنجوم

هبوب النسيم وقت الظهيرة

تنساب البجعة السوداء

بين زنايق الماء

وقت الغروب -

تحمل النوارس فوق ظهرها

هدير البحر

ظل السابلة -

تكسر الفراشات الصمت

الذي يلفه



الكوخ القديم -

ثمّة طائر قطرس

محمل بالضوء

الطيران عبر الضوء

قوس قزح

فوق أجنحة الفراشات

لم يزل على قيد الحياة ...

دبور

في بقعة ضوء

تغريدة الشحرور فجرا ...

بستان غارق

في العطور

مساء صيفي -

تحل أضواء النيون

محل السماء

قمح ناضج

إكليل لروح أمي

المتوفاة





19 – إدوارد تارا

حفلة الجداد

دائرة من السكون

تتحرك معي

زهرة بعد أخرى

تجمع شجرة الكرز المعمرة

الضوء

نهاية العالم –

لم تزل الحقيبة العتيقة تنتظر

عند الباب

البرقوق البري –

تحمل النملة بتلة خفيفة

بواسطة بتلة أخرى

مصباح الشارع –

تظهر أول ندفة ثلج

من العدم

محطة حدودية

لم تزل الورقة المتساقطة من شجرة القيقب

تنتظر على المنصة

ينط الضفدع

إلى بركة الماء ...

شظايا قمر مكسور

ترتدي فزاعة الطيور

فستان زفاف -

الفراشات البيضاء

تزهو أشجار المشمش

ثمة صداً وثلج

في صندوق البريد

أشجار كثيرة

زرعها منذ أعوام
همسة جديدة للأوراق

نهاية العام
ثمة قارب

يرافق النهر صوب البحر
(إشادة في مسابقة أي إج إس الدولية للهايكو
2010 المجراة من قبل جمعية الهايكو
الاييرلندية)

يوم قانظ :

في ظل ابني

لأول مرة

شروق الشمس في شهر كانون الأول

تتلاشى الظلال

من الأسماء المنحوتة

(جائزة من جمعية الهايكو في بنغلادش بمناسبة
يوم النصر 2016)

بسط الخريطة

بتلات الكرز التي تربط

أوروبا باليابان

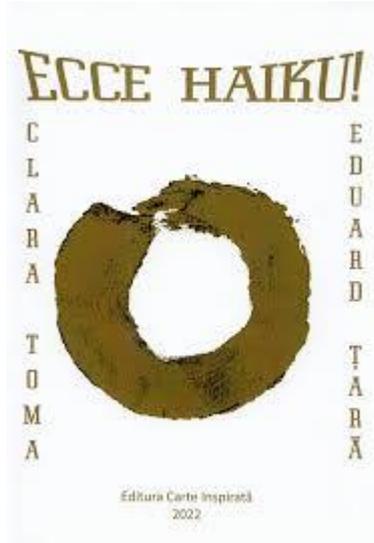
(جائزة في مسابقة سيتوتشي – ماتسوياما
الدولية ال 12 للتصوير الفوتوغرافي و الهايكو
بالانكليزية)

بعد إنتهاء الاغنية بكثير

ظهور أول طائر

على غصن الكرز المتمايل

(الجائزة الثانية في مسابقة الرقوق البري
الدولية للهايكو 2015)



20 – مجدالينا دايل

آخر وردة

يغطيها الصقيع –

ظل طائر الزرياب

شجرة ليمون مزهرة –

دفتر ذكرياتي

التي كشفتها الريح

21 – دانا ماريا أونيكيا

تطفو ظلال أشجار الصفصاف

على النهر الجليدي

من شروق الشمس حتى غروبها

22 – منى يوردان



الظلال العطرة

لغرفة شجيرة الياسمين

مع إطلالة

نعيق اليومة

يعود الخشب الفارغ

إلى صمته السابق مجددا

الاكياس البلاستيكية
ما من مكان كاف للأسماك
داخل البراد

ساحل سيدني
تجد الحصاة الناعمة
طريقها إلى بيتي

نهاية العام
مقعد أطفال جديد
فوق طاولة الاسرة

رسالة غرامية
تكتشف الأخطاء الاملائية
في بعض كلماتها

زهرة وستارية
مفقودة في النفق
وسط الضوء الارجواني

كلماته اللاذعة
تحلي كعكة الليمون
قليلا

ورقة شجر واهنة
جدا
تسقط بفعل الجاذبية

صبية عروس
خيوط من اللؤلؤ
في أحمر الخدود

التنظيفات الربيعية
الشبابيك التي تغسلها
الامطار

أولى ندف الثلج المتساقطة
أودع رجل الثلج
الخاص بي

مصباح في الشرفة
يتجنبه البعوض
و يحوم حولي

مرساة صدئة
ترفرف الاشرعة
و ترفرف

بذور صغيرة الحجم ,
لم أزل أحلم
بحقل الخشخاش

23 – أيون كودريسكو



منزل معروض للبيع
تزهو شجرة المشمش
كما لم يحدث في السابق

أقحوان يضيء

الجنينة المظلمة

لوحده

تنساقط الثلوج

تأخذ شجرة المشمش

شكلها الجديد

شجرة تفاح نصف مزهرة

أتوقف قليلا

عند مفترق الطرق

نبتة الفورسيثيا

اللون الأبيض

لمنزل طفولتي

رائحة الأرض

بعد ذوبان الثلج ...

نجمة المساء

ذكرى الزواج

عودة الفراشة

إلى الشمعة المضيئة

24 – أنيتا بيلويو

اختفاء القمر

خارج الضباب ,

تغريدة العصافير في باكورة الصباح

25 – ميرسيا مولدوفان



منع التجول

لم تعد الطفلة تتذكر

إسم دميّتها

نهاية الساحل

طائر بحري

راقد على الحطام

محطة للحافلات
فقط طائر مصاب
و مطر بلون الصدا

ضفاف مفقودة
ثمة حمامة بيضاء
في بطن الحوت

مهاجرون -
حجلة مرسومة **
على الجسر الحجري



يوم القمر

فوق الوكر الفارغ

الاعتدال الربيعي

ما الذي فضل

بعد توقف مطر الربيع ؟

مساء الجاز ***

قطيع من الغربان
فوق خط سكة الحديد
حذاء أبيض اللون

وقت أفول القمر
تخبو أنوار
البراعات

فوكوشيما ... ****
قطرة ندى
في قلادة الفتاة الصغيرة

سرير القصب
يخاطبني الناسك قائلاً :
مرحبا

26 – فلورين سي . كيوبىكا

في يوم التخرج
تقلدت فزاعة الطيور
قلادة من الاقحوان

تتحرك اليوم
المزيد من الذكريات
عند المدخل

الفجر الكاذب
ظل الصنوبر المعمر
يلامس جرس الباب

اتفاقية وقف إطلاق النار –
تخفي أوراق الشجر الجديدة

ندوب شجرة البرقوق

27 – سيوبيكا سيزار

زغب الهندباء

قصيدة أنفاسي الأولى

مرفوضة

28 – ليتيسيا لوسيا إيوبو

غيرها من السفن

كذلك البحارة

ذات البحر

29 – ميهالا اينكوب

العودة للبيت متأخرة –

كل نباتات الهندباء

التي تحملها الريح

30 – ميكلاوس سيفسترو

فنان مبدع –

تصوير القمر

دون عيوبه

31 - دانييلا لاکراميوارا کابوتو

زاوية النافذة –

القمر الصياد و العنكبوت ****

بذات الحجم

الرياح الخريفية –

غصن من شجرة التفاح المزهرة

بالقرب من غلاية الشاي

32 – سيرجيو فلاد

لا زال اللون الأزرق حاضرا

في البحيرة

زنايق الماء

33 – ميهائل بوراجا

تبادل القبل في وضح النهار

وسط الحشد

فقط أنا و أنت

34 – أندرا أندرونيت

هطول الامطار في فصل الصيف –

تخفف أصوات أجراس الكنيسة

آلامي

35 – لافانا كراي



طعم التراب -

ينبش الكلب ظلي

بحثا عن عظمة

صفارة عربية الإسعاف -

يسحب القطرس قرص الشمس

خارج الأمواج

مرجوحة مكسورة

نهاية موسم

الصيف

رائحة العشب -

تحط الفراشة

على شفرة منجل



عيد ميلاد أرملة
ما من أحد يجلب لها أزهار الكرز
غير الريح

منزل الارملة -
غصين من شجرة الكرز
داخل صندوق رسائلها

رائحة زهور الياسمين -

حلزون يزحف
على طاولة تناول الشاي

شهر العسل -
تملاً رقاقت الثلج
الاعشاش الخالية

أزهار الكرز -
محارب قديم
يلمع أوسمته

نعناع بري
فوق قبر أمي -
شايها المفضل

عيد الميلاد -

يملاً الشفق الأحمر

المزهية الخالية

حبل نشر الغسيل -

يرتدي ضباب المساء

فستانى الأسود

رائحة شهر أيار -

رجل مسن يلتقط صورة

بجانب شجرة البرقوق الجافة

ساحة أمامية معبدة -

ثمة زهرة خشخاش

تنبري من خلال صدع

36 – ماريوس شيلارو

أينما يحل الربيع

من خلال الزهور

قبلة من الشمس

بئر ماء تحت شجرة الكرز

يتموج الماء

بفعل همسنا

تنتحب أزهار الكرز

الميتة

عبر الغمام

مساء صيفي –

ثمة كلب يشرب من الجرة

النجوم كلها

بحيرة تنعم بالهدوء –

ورقة شجر محمرة

تهرب من الخريف

حصان تحت المطر

السيارات في كل الأرجاء –

الطريق السريع صيفا

37 – ياسمينة بوتنارو

بركة ماء جافة ...

رسالة غير مرسلّة

تحولت إلى ضفدع من ورق

38 - كريستيان ماتي

الجبهة الشرقية –

لم تزل صورة زوجته

في كف يده

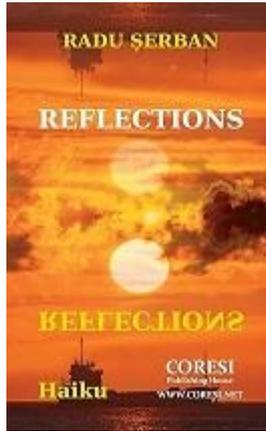
مدمنون في الساحة –

تذوب ندف الثلج المتساقطة

في الحقن الخالية

39 – رادو سيربان

أُتصَفح كُتابا
يَبقى فيهِ كل شيءٍ مُتسقا
حين غلقه

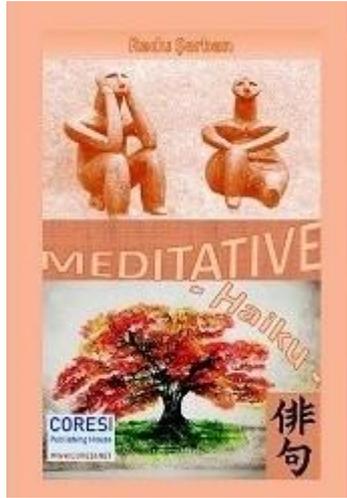


شعر حول الشيخوخة
رثاء مفجع
على لسان الرجل العجوز

بركان نشط

ينفجر مرتفعا بعد آلاف الأعوام

يثور مجددا



طاحونة خشبية

تأكل ديدان الخشب الأعوام

حلقة تلو أخرى

40 – أيون ريسيناريو

جليد رقيق –

لا يجرؤ أحد على عبور البحيرة المتجمدة

غير القمر

41 – سيسيليا بيركا

مدرسة مغلقة –

يرسم العنكبوت شبكته

على خارطة العالم

(المرتبة الثانية في إحدى مسابقات كوكاي
الرومانية)

42 – قستنطين سترو

القلعة المهدمة –

المحافظة على العلم مرفرفا

حتى تحقيق النصر

(جائزة من جمعية الهايكو في بنغلادش بمناسبة

يوم النصر 2016)

43 – سيزار فلوريسكو

صباح رأس السنة ...

مسارات الارانب
على بساط الترحيب

44 – سيزار فلورين سيوبىكا

بعد الحب
ترتسم إبتسامة السعادة
على وجه اليقطين
(جائزة من المهرجان الغالمي للهايكو – بيكس
2010)

45 – رودىكا ستيفان

ندف الثلج
أنحني مع الندى
الصلاة الصباحية

46 – إيوان جابوديان

يشرع الغراب بالنعيق
في شجرة الصنوبر
إبذانا بقدم أمسيات الرياح الباردة



47 - كريستينا أنجاييسكو

ثمار سريعة النضج
لقد انتظرت طويلا
حتى أتمكن من الكلام

48 – ريكا نييتراي

زهرة الكمثرى –

الرغبة المفاجئة

في الانجاب

49 - دويينا بوجدان ورم

خيوط الشمس المضيئة -

يمسك الرجل المسن

بإكليل من الهندباء

* المحشرة : لحفظ الحشرات .

** الحجلة : لعبة للأطفال على هيئة مربعات

تخط على الأرض في أماكن عامة مخصصة

للتنزه و اللعب . تعود أصولها إلى أوائل

الإمبراطورية الرومانية كوسيلة لتدريب الجنود
المشاة .

*** الجاز : موسيقى نشأت في أواخر القرن
ال 19 و أوائل القرن ال 20 في المجتمعات
الأمريكية الأفريقية في نيو أورلينز .

*** فوكوشيما : مدينة يابانية شهدت كارثة
في عام 2011 جراء زلزال اليابان الكبير بقوة (9 . 0
درجات أثر على محطة فوكوشيما
داييتشي .

**** القمر الصياد : ظاهرة فلكية تحصل عادة
للقمر المكتمل في شهر تشرين الأول بإستثناء
مرة كل أربع سنوات , و تحل في شهر تشرين
الثاني . و قبله قمر الحصاد .

المصادر الإنكليزية المترجمة عنها

1 – Anastasia Dumitru , Poetic Interference Japanese Poetry VS Romanian Poetry . [https : // revistahaiku . blogspot . com](https://revistahaiku.blogspot.com)

2 - Marcel Mitrasca , Japan in Romanian Books Before World War Two. [https : // eprints . lib . hokudai . ac . jp](https://eprints.lib.hokudai.ac.jp)

3 – Haiku from Romanian Haiku Group (6) . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

4 – Haiku from Romanian Haiku Group (11) . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

5 – Haiku in Romania . [https : // www . thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

6 – A History of Haiku in Romania . [https : // www . thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

7 – Haiku in Romania , from the Orient towards . [https : // notabene – bg . org](https://notabene-bg.org)

8 – Tag : the Romanian Haiku Society . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

9 – Al . T . Stamatiad . [https : // en . Wikipedia . org](https://en.wikipedia.org)

10 – Haiku World of Patricia Lidia in Romania . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

11 – Becoming a Haiku Poet in
Romania . [https : // www . graceguts
. com](https://www.graceguts.com)

12 – Submission Guidelines | World
Children’s Haiku Contest . [www . jal .
foundation . or . jp](http://www.jal.foundation.or.jp)

13 – HIS International Haiku
Competition 2013 Results . [https : //
irishhaiku . com](https://irishhaiku.com)

14 – Caribbean Kigo Kukai : 2010 .
[https : // www . .
caribbeankigokukai . blogspot . com](https://www.caribbeankigokukai.blogspot.com)

15 – Irina Ana Drobot , Zen
Buddhism , Taoism And Shintoism in
Romanian Authors . [https : // www .
ceeol . com](https://www.ceeol.com)

16 – Radu Serban , Haiku in Romania
. [https : // www . edituraecou . ro](https://www.edituraecou.ro)

17 – Irina Ana Drebot , What Could We Understand by Translation ? .
[https : // www . intechopen .com](https://www.intechopen.com)

18 – Tag : Mirela Brailean . [https : // echidnatracks . com](https://echidnatracks.com)

19 – Results of the EUROPEAN KUKAI 2023 . [https : // europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

20 – Daily Haiga : Merela Brailean – Contributors . [https : // www . dailyhaiga .org](https://www.dailyhaiga.org)

21 – My Haiku Pond – Today’s Find : water snakes . hi – in . [facebook . com](https://www.facebook.com)

22 – haikuNetra ISSUE 1 . 1 . [https : // haikunetra . blogspot . com](https://haikunetra.blogspot.com)

23– Haiku in English : Jun . 27 , 2021 – The Mainichi . [https : // manichi . jp](https://manichi.jp)

24 – Haiku -Ion Codrescu , Romania –
tempplibres . [https : // sites .
tempplibres . org](https://sites.tempplibres.org)

25 – Ion Codrescu . – Three
Questions . [https : //
tobaccoroadppoet . blogspot . com](https://tobaccoroadppoet.blogspot.com)

26 – World Haiku Series 2021 (15)
. haiku by Florin Golban . [https : //
akitahaiku](https://akitahaiku)

27 – World Haiku Series 2022 (33) .
haiku by Florin Golban . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

28 - haiku by Florin Golban . [https :
// haikuniverse . com](https://haikuniverse.com)

29 – Florin Golban . [https : //
underthebasho . com](https://underthebasho.com)

30– Haiku : 4 . [https : // nwg – inc .
com](https://nwg-inc.com)

31 – Asahi Haikuist Network .[https :
// www . asahi . com](https://www.asahi.com)

32 – Florin Golban’s old stories –
Haiku Commentary . [https : //
haikucommentary . wordpress . com](https://haikucommentary.wordpress.com)

33 – World Haiku Series 2022 (81)
. haiku by Mircea Moldovan . [https :
// akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

34 – Haiku Dialogue – Family
Portraits – Portrait Three . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

35 – Sample Poems I My Site 1 –
Acorn Haiku . [https : // www .
acornhaiku . com](https://www.acornhaiku.com)

36 – Haiku in English : May 2 , 2022
– The Mainichi . [https : // mainichi .
jp](https://mainichi.jp)

37 – Haiku Contest of the haiku
Society of Constanta . 2021 : Results

. <https://photohaikublog.wordpress.com>

38 – haikuNetra ISSUE 1 . 1 . <https://haikunetra.blogspot.com>

39 – Results of the European KUKAI (# 5 / 25) – the last . <https://europeankukai.blogspot.com>

40 – haiku by Maria Tirenescu . <https://haikuniverse.com>

41 – World Haiku Series 2019 (109) , haiku by Maria Tirenescu . <https://akitahaiku.com>

42 – Poetry – haiku 64 by Maria Tirenescu . <https://www.francais.agonia.net>

43 – Wonder Haiku Worlds . <https://www.wonderhaikuworlds.com>

44 – Best Summer Haiku / Senryu /
Tanka Contest – 2023 Croatia . [https
:// prezenteromanesti . blogspot .
com](https://prezenteromanesti.blogspot.com)

45 – English Haiku Contest . [https :
// www . haijinkyokai . jp](https://www.haijinkyokai.jp)

46 – Asahi Haikuist Network . [www .
asahi . com](http://www.asahi.com)

47 – Behind the tree line – Haiku
Anthology . [https : //
haikuanthology . com](https://haikuanthology.com)

48 – Haiku from Romania Poets for
AIU Festival 2011 . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

49 – Wild Plum – a haiku Journal –
World Press . [com](http://wildplumhaiku.com)

[https : // wildplumhaiku .
wordpress . com](https://wildplumhaiku.wordpress.com)

50 – 2020 Winning Haiku . [https : //
v1 . vcbf . ca](https://v1.vcbf.ca)

51 – World Haiku Series 2019 (113)
, haiku by Mariana Ta'nase . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

52 – Results of the European KUKAI
2023 . [https : //
europeankukai .
blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

53 – Poetry – Haiku by Mariana
Tanase . [https : //
www . agonia .
net](https://www.agonia.net)

54 – Wonder Haiku Worlds . [https : //
www . wonderhaikuworlds . com](https://www.wonderhaikuworlds.com)

55 – haiku by Mihai Moldoveanu –
Mirco . [https : //
haikuniverse](https://haikuniverse)

56 – Haiku – a poem by Mirco . [https
: //
allpoetry . com](https://allpoetry.com)

57– 11th PIHC 2021 – results . [https : // psh . org . pl](https://psh.org.pl)

58 – Polish International Haiku Competition 2011 . [https : // haikupedia . org](https://haikupedia.org)

59 - Haiku in English : Aug . 23 , 2023 . The Mainichi . [https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

60 – World Haiku Series 2022 (59) , haiku by Lavana Kray . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

61 – Haiku by Lavana Kray . [https : // haikuniverse . com](https://haikuniverse.com)

62 – Lanava Kray – Shot Glass Journal . [www . https : // musepiepress . com](https://www.musepiepress.com)

63 – Kray Profile . [https : // www . versewrights . com](https://www.versewrights.com)

64 – Never Ending Story : August
2015 . [https : //
neverendingstoryhaikutanka .
blogspot . com](https://neverendingstoryhaikutanka.blogspot.com)

65 – Haiku : May 30 , 2019 – The
Mainichi . [https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

66 – Creatrix 35 Haiku . [https : //
wapoets . com](https://wapoets.com)

67 – Archive 45 – 45 . 17 . [https : //
www . versewrights . com](https://www.versewrights.com)

68 – World Haiku Series 2020 (26) ,
haiku by Dan Iullian . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

69 – World Haiku Review – Editor’s
Choice . [https : // sites . google .
com](https://sites.google.com)

70 – Haiku Contest of the Haiku
Society of Constanta 2021 . [https : //
photohaikublog . wordpress . com](https://photohaikublog.wordpress.com)

71 – The results of the 16th HIA
Haiku Contest . [https : // www .
haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

72 – Indian Kukai from IN haiku ,
September 2018 . [https : //
Indiankukai . blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

73 – Haiku : Oct . 13 , 2020 – he
Mainichi . [https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

74 – Indian Kukai from IN haiku :
June 2015 . [https : // indiankukai .
blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

75 – Journal of Romania Literary
Studies . [https : // www . ceol .
com](https://www.ceeol.com)

76 – The 5th Basho – an
International English Haiku
Competition . [https : // www . kcf .
or . jp](https://www.kcf.or.jp)

77 – The Results of a little Iris Haiku Contest . [https : // tri – rijeke – haiku . hu](https://tri-rijeke-haiku.hu)

78 – Concerning Balkan Haiku . [https : // www . gendaihaiku . com](https://www.gendaihaiku.com)

79 – free times – haiku – Ion Codrescu , Romania . [https : // sutes . tempslibres . org](https://sutes.tempslibres.org)

80 – Ion Codrescu . [https : // usr – dobrogea . ro](https://usr-dobrogea.ro)

81 – Ion Codrescu – Three Questions . [https : //](https://tabaccoroadpoet.blogspot.com)
[tabaccoroadpoet . blogspot . com](https://tabaccoroadpoet.blogspot.com)

82 – Cinque haiku di Ion Codrescu . [https : // www . lucacenisi . net](https://www.lucacenisi.net)

83 – Magdalena Dale . [https : //](https://thehaikufoundation.org)
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

84 – Magdalena Dale . [https : //
haikupedia . org](https://haikupedia.org)

85 – World Haiku Series 2022 (84) ,
haiku by Mona Iordan . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

86 - AHS Spring Haiga Kukai 2021
Non – Seasonal . [https : //
australianhaikusociety . org](https://australianhaikusociety.org)

87 – AUTUMN 2022 I home . [https
: // www . waleshaikujournal . com](https://www.waleshaikujournal.com)

88 – Asahi Haikuist Network / David
McMurray . [https : // www . asahi .
com](https://www.asahi.com)

89 – Modern Haiku 53. 3 Autumn
2022 . haiku . [https : // modernhaiku
. org](https://modernhaiku.org)

90 – Tag : Mona Ioran . [https : //
echidhatracks . com](https://echidhatracks.com)

91 – Finding peace and
contemplationin hidden corners -
, [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

92 – World Haiku Series 2019 (49) ,
haiku by Florentina Loredana Dalian.
[https : // akitahaiku](https://akitahaiku)

93 – Haiku by Oprica Padeanu (2) .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

94 - Poet Profile – Marius Schilaru.
[https : //thehaikufoundation .org](https://thehaikufoundation.org)

95 – Sharpening The Green Pencil .
[https : // sharpeningthegreenpencil .
blogspot . com](https://sharpeningthegreenpencil.blogspot.com)

96 - Haiku from Romanian Poets for
AIU Festival 2011 (6) . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

97 – Haiku from Romanian Poets for
AIU Festival 2011 (5) . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

98 – Haiku Competition ,
sherrygrant # KM 100NZ . [https : //
www . artsininitypress . com](https://www.artsininitypress.com) – Wrd
Press . com

99 – The 26th Mainichi Haiku Contest
. [https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

100 – Winter Haiku Competition
2022 – Results . [https : //
newwriters . org . uk](https://newwriters.org.uk)

101 – Vanguard Haiku 3 – World
haiku Review – Word Press . com .
[https : // worldhaikureview .
wordpress . com](https://worldhaikureview.wordpress.com)

102 – Haiku by Oprica Padeanu ,
Romania (4) . [https : // akitahaiku .
com](https://akitahaiku.com)

103 – Haiku by Oprica Padeanu (1) .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

104 – For New Year 2012 (15) ,
Haiku by Oprica Padeanu (3) . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

105 – World Haiku Series 2022 (82)
, haiku by Mirela Brailean . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

106 - world Haiku Series 2020 (65)
, haiku by Mirela Brailean . [https : // akitahaiku](https://akitahaiku.com)

107 – World Haiku Series (54) ,
haiku by Mirela Brailean . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

108 – Radu Serban Archives . [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

109 – Members’ activity – HIA Haiku
International Contest . [https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

110 – Victory Day Kukai Results –
haikusocietyofbangladesh. [https : //](https://www.haikusocietyofbangladesh.com)

haikusocietyofbangladesh .
wordpress . com

111 – MOFA : Winner of the Japan –
EU English Haiku Contest .[https : //
www . mofa . go . jp](https://www.mofa.go.jp)

112 – World Haiku Festival – Pe'ce
2010 . [https : // blog . libero . it](https://blog.libero.it)

الفهرست

الصفحة	الموضوع
3	وصول الهايكو إلى رومانيا
5	قصيدة الهايكو باللغة الرومانية
7	المرحلة الذهبية للهايكو الروماني
9	نشوء جمعية الهايكو الرومانية
12	مجلات الهايكو في رومانيا
18	مسابقات الهايكو في رومانيا
22	المشاركة في المسابقات الدولية
27	تدريس الهايكو في رومانيا
32	نماذج من شعر الهايكو الروماني
32	1 - أنا دروبوت

- 38 - ماریا تیرینسکو
- 45 - ماریانا تونس
- 48 - میهای مولدوفیانو
- 50 - ستیلیانا فویکو
- 55 - دان یولیان
- 60 - کریستینا فالیریا
- 62 - فاسیلی مولدوفان
- 63 - فاسیلی کوچوکارو
- 64 - میریلا برایلین
- 70 - فلورین غولبان
- 74 - کابوتا دانییلا
- 75 - کونستانتین سترو
- 76 - میخائیل بوراغا
- 76 - فرجینیا بوبیسکو
- 77 - فلورنتینا لوریدانا

- 80 - 17 بائريشيا ليديا
- 82 - 18 أوبريكا باديانو
- 87 - 19 إدوارد تارا
- 92 - 20 مجدالينا داييل
- 93 - 21 دانا ماريا أونيكيا
- 93 - 22 منى يوردان
- 98 - 23 آيون كودريسكو
- 100 - 24 أنيتا بيلويو
- 101 - 25 ميرسيا مولدوفان
- 105 - 26 فلورين سي . كيوبيكيا
- 106 - 27 سيوبيكيا سيزار
- 106 - 28 ليتيسيا لوسيا إيوبو
- 107 - 29 ميهايلا اينكوب
- 107 - 30 ميكلاوس سيلفسترو
- 108 - 31 دانييلا كابوتو

108	32 - سيرجو فلاد
109	33 - ميهائل بوراجا
109	34 - أندرا أندرونيت
110	35 - لافانا كراي
115	36 - ماريوس شيلارو
116	37 - ياسمينه بوتنارو
117	38 - كريستيان ماتي
117	39 - رادو سيربان
120	40 - يون ريسينارو
120	41 - سيسيليا بيرتا
121	42 - قسنتطين سترو
121	43 - سيزار فلوريسكو
122	44 - سيزار فلورين
122	45 - روديكا ستيفان
123	46 - إيوان جابودجان

- 124 - 47 کریستینا آنجیلیسکو
- 125 - 48 ریکا نیترای
- 125 - 49 دوینا بوجدام

